21. Lektion

第 二十一 課
dai ni jû ikka

Können (koto ga dekiru)

Über dieses Verb haben wir schon öfter gesprochen (3.10,4.3,4.12,**8.9**,21.1) und stolperten jedesmal über das ins Deutsche meist nicht direkt übersetzbare **koto** (*Ding, Sache, die Tatsache, dass* ...). Zur Wiederholung und Übung betrachten wir erneut einige Beispiele mit **können** (Wörterbuchform + koto ga dekiru).

1. あなたは泳ぐ事が出来ますか。Anata wa oyogu, 2.1, (koto) ga dekimasu ka.
   Können Sie schwimmen? 泳ぐ oyogu *schwimmen* ("was die Schwimm-Sache angeht, die kann ich")

   Hai, dekimasu. はい できます。 *Ja, kann ich.*
   Iie, dekimasen. いいえ できません。*Nein, kann ich nicht.*
   Allerdings kann ich gut Ski fahren. Tadashi watashi wa sukî ga tokui desu.
   但し 私は スキーが 得意 です。
   但し tadashi *allerdings*; 得意 t**o**kui *stark, besonders gut*, ... (In 20.9 hatten wir den "Polizisten" 意 mit einer "Gießkanne" 注 gesehen: 注意 chûi *aufpassen*!)
   意 wird I ausgesprochen und bedeutet *Gedanke, Wille*, ... (vgl. Kanji)

Wenn einer besonders geschickt in einer Tätigkeit ist, sagt man auch, dass er jôzu 上手 sei ("Josef"). 上 JÔ *über, oben auf*; 手 te, SHU *Hand.* (苦手 nigate ist das Gegenteil von 上手)

2. 山田さん はスキーが とても 上手です。 Yamada san wa sukî ga totemo jôzu desu.
Herr Yamada ist sehr geschickt im Skifahren.
Das Gegenteil trifft auf mich zu:
   Watashi wa sukî ga nigate (*schlecht*) desu. 私はスキーが 苦手 です。
   Ich fahre schlecht Ski.

3. Watashi wa nihongo o yomu koto ga dekimasu. 私は日本語を読むことができます。
   Ich kann Japanisch lesen.
   Demo, hanasu (koto) wa dekimasen. でも 話す こと は できません。
   Aber ich kann es nicht sprechen.

Man kann "können" im Japanischen auch mithilfe der sogenannten **Potenzialform** ausdrücken. Es handelt sich um eine Verbalform mit einer speziellen Endung (**-eru/-rareru**).

*Frau Tanaka **kann** Deutsch **sprechen**.* Tanaka san wa doitsugo ga hanas**eru**.
田中さん は ドイツ語 が 話せる。

Die folgende Tabelle (PONS, Grammatik S.92) enthält die **Potenzialformen** (8.9) einiger wichtiger Verben (4.12):

	Grundform	**Potenzialform**	
u- Verben	kik**u**	kik**eru**	*hören können*
	nom**u**	nom**eru**	*trinken können*
	hanas**u**	hanas**eru**	*sprechen können*
ru-Verben	tabe**ru**	tabe**rareru**	*essen können*
	oki**ru**	oki**rareru**	*aufstehen können*
	kari**ru**	kari**rareru**	*leihen können*
unregelmäßige			
Verben	kuru	korareru	*kommen können*
	suru	dekiru	*machen können*

In 3.9 sahen wir schon, dass das direkte Objekt mit o markiert wird, wenn "koto ga dekiru" folgt. Wenn wir "koto ga dekiru" nicht benutzen, wird ga anstelle von o verwendet:
Kanji **o** yomu koto ga dekimasu. *Ich kann Kanji lesen.*
Kanji **ga** yomeru. *Ich kann Kanji lesen.*

Weitere **Beispiele**:

1. *Sie kann Chopin spielen*. Kanojo wa Shopan **o** hiku koto ga dekiru/ Shopan **ga** hikeru.
   彼女 は ショパン を 弾く こと が できる /ショパン が 弾ける
2. *Du kannst in 10 Minuten mit dem Auto zum Museum fahren.*
   Hakubutsukan made kuruma de jup-pun (9.9) de iku-koto (行くこと *fahren*) ga dekimasu.
   博物館 まで 車 で 10 分で 行くことができます

   hakub**u**tsu-kan 博物館 *Museum* (nicht für Kunstgegenstände) (Es gibt noch wenigstens drei Wörter "haku" : *anziehen, sich erbrechen, kehren...*)

3. *Haruko kann alleine einkaufen gehen.* Haruko =春子 (*Frühlingskind*)
   Harukosan wa hitori de kaimono ni iku koto ga dekiru /dekimasu.
   春子さん は 一人 で 買い物 に 行くこと が できる/できます。

oder:

Harukosan wa hitori de kaimono ni ik**eru** /ikemasu.
春子さん は 一人 で 買い物 に 行ける /行けます。

Die Verben **mieru** (*kann gesehen werden*) und **kikoeru** (*kann gehört werden*) drücken aus, dass etwas problemlos gesehen oder gehört werden kann. Sie drücken ein passives Geschehen aus und sind somit verschieden von den Potenzialformen **mirareru** (*sehen können*) und **kikeru** (*hören können*).

Ich kann Musik hören (d.h. man kann Musik hören; es wird irgendwo Musik gemacht).
Also:
Ongaku ga kiko**eru** / kikoemasu. 音楽 が 聞こえる /聞こえます。
Ebenso:
Ich kann in der Ferne einen See sehen (d.h. in der Ferne ist ein See zu sehen).
Also mit dem Adverb tôku 遠く *in der Ferne* und dem Substantiv mizûmi 湖 *See* folgt
Tôku ni mizûmi ga mi**eru** / miemasu. 遠く に 湖 が見える/見えます。

Passiv

Ich hatte früher schon einmal erwähnt, dass das Passiv im Japanischen nicht so häufig gebraucht wird wie im Deutschen oder Englischen ... Wie im Deutschen steht an erster Stelle der Leidtragende S1. Der Handelnde, S2, wird mit der Partikel **ni** markiert. Das Verb wird aus der Grundform gebildet. U-Verben verlieren ihr **u** und erhalten die Endung –**areru** angehängt. Bei **ru**-Verben geht **ru** verloren, dafür aber **rareru** angefügt.

	Aktiv	**Passiv**
u-Verben	kik**u** *hören*	→ kik**areru** *gehört werden*
	yob**u** *herbeirufen*	→ yob**areru** *gerufen werden*
ru-Verben	home**ru** *loben* ("Homer")	→ home**rareru** *gelobt werden*
	mi**ru** *sehen*	→ mi**rareru** *gesehen werden*
unregelmäßige Verben	kuru *kommen*	→ korareru *gekommen sein*
	suru *machen*	→ sareru *gemacht werden*

Alle Passiva gehen auf **-ru** aus und werden wie ru-Verben gebeugt. In der **Vergangenheit** ersetzt man in der Passivform **-ru** durch **-ta** bzw. –**mashita**.

Beispiel

Aktiv: *Der Lehrer lobt den Schüler.*
Sensei ga seito o homer**u**. 先生 が 生徒 を ほめる。
Passiv 1: *Der Schüler wird vom Lehrer gelobt.*
Seito ga sensei **ni** home**rareru.** 生徒 が 先生 に ほめられる。
Passiv 2: Trifft nicht zu (weil kein Besitz oder Teil gelobt wird, vgl. nächste Seite).

Aktiv : *Der Dieb* (dorobô 泥棒) *stahl die Tasche* (kab**a**n カバン). *stehlen* nusumu 盗む
Dorobô ga kaban **o** nusunda. どろぼう が かばん を 盗んだ。 (盗 nusu)
(Tipp! Auf Spanisch ist robo = *Raub*)
Passiv 1: *Die Tasche wurde vom Dieb gestohlen.*
Kaban ga dorobô **ni** nusum**are**ta. かばん が どろぼう に盗まれた。

Passiv 2: *Mir wurde vom Dieb die Tasche gestohlen.*
Watashi wa dorobô **ni** kaban **o** nusumareta.
私は　どろぼう に かばん を 盗まれた。
Im Japanischen kann man die Passivform also auf zwei verschiedene Arten bilden:

Passiv 1: Das Objekt im Aktivsatz wird zum Subjekt des Passivsatzes.
Passiv 2: Die passive Person im Aktivsatz wird das Subjekt des Passivsatzes,
wenn es um *Besitz* oder um ein *Körperteil* geht.

Ein Beispiel mit *Körperteil* ist das folgende:

Aktiv: *Ein Mann* (otoko, 2.8) *tritt* (fumu) *auf Frau Tanakas Fuß.* (Tanaka-san no ashi)
Otoko ga Tanaka-san no ashi **o** funda.
男　が　田中さん の 足 を 踏んだ。

Passiv 1: *Frau Tanakas Fuß wurde von einem Mann getreten*.
Tanaka-san no ashi ga otoko **ni** fum**areta.**
田中 さん の あし が 男　に 踏まれた。
Passiv 2: *Frau Tanaka wurde von einem Mann auf den Fuß getreten.*
Tanaka-san wa otoko **ni** ashi **o** fum**areta.**
田中さん は　男　に 足 を 踏まれた。

Interessant ist, dass man im Japanischen das Passiv auch von *intransitiven* Verben bildet.
Nehmen wir das intransitive Verb **furu**: ame ga futte-iru *es regnet* (1.17).

Aktiv: *Es hat geregnet.* Ame ga fut**ta**.　雨が降った
Passiv: *Es hat auf mich geregnet.* (Ich wurde "beregnet". Ich wurde vom Regen befallen.)
Watashi wa ame **ni** fu**rareta**. 私は雨に降られた。

Noch drei **Beispiele**:

Gestern hat mich auf dem Heimweg der Regen erwischt.
Watashi wa kaeri ni ame ni furare-mashita. (kaeri 帰り *Rückweg, Heimweg*)
私は帰りに雨に降られました。

Letzte Nacht konnte ich nicht schlafen, weil mein Kind weinte.
(子供に泣かれて kodomo ni nakarete *das Kind hat geweint*; naku 泣く *weinen*;
眠れません でした nemuremasen deshita *ich konnte nicht schlafen*; nemuru 眠る *schlafen*)
Watashi wa yûbe kodomo ni nakarete nemuremasen deshita.
私 は ゆうべ 子供 に 流れて眠れません でした。

Ich habe Magenschmerzen. Onaka (*Magen*) ga itai ndesu. お腹 が 痛いんです。
Ich konnte letzte Nacht nicht gut schlafen. Yûbe wa yoku nemuremasen deshita.
yoku Adverb *gut* 良く;　ゆうべ は　良く　眠れません でした。

(Im Spanischen entspricht der Gebrauch des reflexiven Pronomens **se** (*man*) oft einer japanischen Passivkonstruktion. Z.B. El sake **se** hace de arroz.
*Den Sake macht **man** aus Reis.*
Sake wa **kome** (*ungekochter* **Reis**) kara tsukurareru. 酒 は 米 から つくられる。

Esta novela **se** lee entre los jovenes.
Dieser Roman wird von Jugendlichen gelesen.
Kono shôsetsu wa wakamono (*Jugendliche*) ni yomaret**ei**ru.)
この 小説 は 若者 に 読まれている。

Die Form yomaret**ei**ru *es wird gelesen, man liest* wird viel benutzt. Ihre Ableitung lautet **yomu+rareru+shiteiru** : **yomareteiru.** Shiteiru bedeutet wörtlich: *man ist dabei zu tun*. Meistens steht es in der höflichen masu-Form.

Man kann gelegentlich hören:

Kono hon wa ôkuno hito ni yomareteimasu. *Dieses Buch wird von vielen Leuten gelesen.*
ôku-no hito = *viele Leute*; yoma**reru** *wird gelesen*
yomareteiru+masu : yomareteimasu *wird gelesen* (höfliche Aussage)

Kanji

Auf Seite 1 haben wir das Zeichen 意 ("I-Zeichen") erneut angetroffen. Es besteht aus den Zeichen 音 ("Otto") oto, ON, IN = *Ton, Laut* (日 *Sonne,*立 *aufgehen, stehen*) und 心 kokoro. SHIN = *Herz.* (Die Aussprache SHIN finden wir in zusammengesetzten Zeichen, z.B.: 小心 shôshin *kleines Herz* , also *Scheu.*) Unser I-Zeichen 意 bedeutet also "Laut des Herzens". Das soll heißen: *Gedanke, Wille, Sinn, Bedeutung* usw.

In der letzten Lektion hatten wir u.a. das Zeichen für *hören* ("Mimi" = *Ohr* vor dem Tor, 2.6) kennengelernt: 聞 . Heute ersetzen wir das Ohr durch einen Mund, einfach ein Rechteck oder Quadrat 口 (kutchi), um ein neues Kanji für (an)**fragen** zu erhalten: 問. Dieses Zeichen wird tô ausgesprochen, bzw. MON, wenn es bei anderen Zeichen steht. Auch in dem Zeichen für *rechts* sehen wir ein Rechteck (**recht**s wie in **Recht**eck) under einer Hand, die eine Richtung anzeigt: 右. (Ursprünglich handelte es sich um die *rechte* Hand, mit der man das Essen zum Mund führte.) Um ein Zeichen für l**i**nks zu finden, setzen wir einfach ein **I** unter die Richtungshand: 左. Wir wissen längst, 1.9, dass es hidari ausgesprochen wird. (Aber so war es historisch gesehen nicht ganz. Das Symbol unter der Hand bedeutet ein Lineal, das ein Ingenieur zum *bauen* braucht. In 17.11 hatte ich das Lineal –KU oder KÔ-, mit einem Doppel-T-Träger verglichen, den man ebenfallls beim Bauen braucht.) Die Hand, die in *rechts* und *links* die Richtung anzuzeigen scheint, ist sehr stark vereinfacht. Es gibt ein weiteres Symbol, das *Hand* bedeutet. Es sieht aus wie ein Schemel. Beide Hände kommen im Zeichen für **Freund** vor: 友 . Ausgesprochen wird es tomo oder YÛ. Wir wissen, dass es das erste Kanji in tomodachi ist: 友達 = *Freund*. Hier ist noch ein Satz mit dem Zeichen 工 :

その大工は黄色いヘルメットをかぶっている。Sono daiku wa kiiroi (8.10) herumetto o kabutte iru. (Zu kaburu = etwas auf dem Kopf tragen, vgl. 9.2)
Dieser Zimmermann (大工 daiku) *trägt einen gelben Helm.*

Auf S.4 wurde Frau Tanaka von einem Mann auf den Fuß getreten: 男 に 足 を 踏まれた。Man erkennt den Mann 男 NAN, den Fuß 足 SOKU (ashi) und die weinende Frau 踏 (die Tränen sind deutlich als *Wasser* 水 mizu zu erkennen). In dem Wort 泣く naku *weinen*, S.4, sehen wir übrigens auch das "Fluss"-Zeichen, das in dem Kanji-Abschnitt der letzten Lektion (20.8) die *Tränen* kennzeichnete: namidagunde 涙ぐんで *in Tränen* (Namidagunde ist auch ein Frauenname?- etwa wie Adelgunde u.ä.?)

Japanische Geschichte Teil 1

日本の 歴史 パート 1　Nihon'norekishi pâto 1

1. 我が国の いちばん 古い 歴史の 本は 古事記 である。
2. それより 前の ことは 考古学の 資料か らしか かわからない。
3. そのころ 日本には "縄文文化"と "弥生文化" が あって。

Google

4. "弥生時代"に 農業が 開発さ れました。
5. "古墳時代" に は 藩 システムの 時代 と 呼ばれていました。
6. 天皇家も氏族の一つであった。
7. 聖徳太子は、7 世紀の 初めに 日本初の 憲法 を 書きました。
8. 彼は 法隆寺 や他の 多くの寺院 を 建てました。
9. 彼の統治の期間は、飛鳥時代と呼ばれています。
10. 太子は また 何人 か の 留学生を 中国 へ 送った。
11. 彼ら は 日本に帰って, 中国の 政治制度を 伝えた。

12. 645年の 大化 の 改新 や 672年の 壬申の乱の のぢ
天皇中心の 政治体制が 確立した。
13. 中央政府は、首都奈良 と周囲ので 多くの 寺院を 建てました。
(首都奈良で と周囲に shuto Nara de to shûi ni *in der Hauptstadt Nara und in der Umgebung*. Oder: 奈良内とその周辺で Nara-nai to sono shûhen de *in und um Nara*)
14. これら の 場所は、国家 の 精神的 な 中心と なりました。
15. しかし、これも 財政 問題を 作成しました。
16. その 間に 藤原氏の 勢力が 伸びた。

1. Waga kuni no ichiban furui rekishi no hon wa Kojiki dearu.
2. Sore yori mae no koto wa kôko-gaku no shiryôka rashika wakaranai.
3. Sono koro Nihonniwa "Jômon-bunka" to "Yayoi-bunka" ga atte.
4. "Yajoi-jidai" ni nôgyô ga kaihatsu saremashita.
5. "Kofun-jidai" niwa han shisutemu no jidai to yoba rete imashita.
6. Tennôke mo shizoku no hitotsudeatta.
7. Shôtoku Taishi wa 7 Seiki no hajime ni nipponhatsu no kenpô kakimashita.
8. Kare wa Hôryûji ya hoka no ôku no jiin o tatemashita. (Vgl. 22.2)
9. Kare no tôchi no kikan wa, Asuka jidai to yoba rete imasu. (Vgl. Satz 5)
10. Taishi wa mata nan-ri ka no ryûgakusei o Chûgoku e okutta.
11. Karera wa Nihon ni kaette, Chuugoku no seiji seido o tsutaeta.
12. 645-Nen no Taika no kaishin ya 672-nen no jinshin no ran no no ji
Ten'nô chûshin no seiji taisei ga kakuritsu shita.
13. Chûô seifu Nara no shuto de ôku no jiin o tatemashita.
14. Korera (*diese*) no basho (*Platz*) wa, kokka no seishin-tekina chûshin to narimashita.
15. Shikashi, kore mo zaisei-mondai o sakusei shimashita.
16. Sono ma ni Fujiwara shi no seiryoku ga nobita.

Vokabeln

1. 我が (わが) waga *unser, mein* (vgl. 22.Lekt.; 国 kuni *Land*; いちばん ichiban (3.13) *meist* 古い furui *alt* (17.6); 歴史の 本 rekishi no hon *Geschichtsbuch*; 古事記 das Kojiki (älteste jap. Chronik; kompiliert 712 n.Chr.); である de aru *sein* (schriftsprachlich) entspricht da;
2. ...yori (17.2) *im Vergleich zu*; 前の mae no *vor, früher;* ことは koto wa; 考古学データ kôkogaku dêta *archäologische Daten* (考古学の kôko-gaku no *archäologisch*; -gaku entspricht unserem -ologie). Für "Daten" benutzt man auch 資料 shiryô *Dokument, Information*; らしか rashika *es scheint* (3.5);
3. そのころ sono koro *in jener Zeit*; 日本には Nihonniwa *in Japan*; あって atte te-Form von 会う au [aö] *treffen* (ga atte *existierten*); 文化 bunka *Kultur* (Jômon-bunka *Jomon-Kultur* ca. 10000-300 v.Chr. , Yayoi-bunka *Yayoi Kultur* ca. 300 v.Chr. -300 n.Chr.; 弥生時代 Yajoi-jidai *Yayoi Periode*; Kofun-jidai *Kofun Periode*; いわゆる iwayuru *sogenannt*;

4. 農業 nôgyô *Landwirtschaft*; こは niwa 17.6; 農業が 開発さ れました nôgyô ga kaihatsu saremashita (sareru *gemacht werden*); kaihatsu suru *Land erschließen, ein Produkt entwickeln* (発達 hattatsu *Entwicklung*)
5. じだい と 呼ば れて いました jidai (*Periode*) to yobarete imashita *es wurde* (*Clansystem*) *genannt*; 呼ば れて imashita *es wurde genannt* (Passiv zu 呼ぶ yobu *nennen*); shisei *Clan*; seido *System*: 氏姓制度 shisei-seido *Clansystem* (システム shisutemu *System*; vgl. auch Uji-kabane-System); 藩 han *Clan* , 藩主 hanshu *Feudalherr* (主 omo *Besitzer*); auch shizoku ist *Clan*;
6. 天皇家 Tennô-ke *kaiserliche Familie*, Tennô *Kaiser von Japan*, -ke *Familie* hitotsudeatta 一つであった *war einer*; しぞく の ひとつであった Shizoku no hitotsudeatta *war einer der Clans.*
7. Shôtoku Taishi 聖徳太子 (Prinz Shôtoku 574-622); 太子 Taishi *Prinz* (大使 taishi *Botschafter*!); 日本初の憲法 nipponhatsuno kenpô *Japans erste Verfassung* (憲法 kenpô); 書きました kakimashita *schrieb*; 7 世紀の初めに 7 Seiki no hajime ni *zu Beginn des 7. Jahrhunderts* (七 nana 7).
8. 法隆寺 *Hôryûji-Tempel* (*in Nara*, Abb. 22.2); 立てる(建てる) tateru *machen, bauen*; や他の ya hoka no *und andere* (寺院 jiin *Tempel* –Aussprache wie Jeans ohne s)
9. 期間 kikan *Zeitspanne*
10. 留学生 ryûgaku-sei *Auslandsstudent* (ryûgaku *im Ausland studieren*); 何人 か の nannin ka no *einige Personen* (何人 nannin *wie viele Personen*?); 中国 chûgoku *China* (中国 へ chûgoku (h)e *nach China*); 送る okuru *schicken* (ta-Form 送った okutta *schickte* (nicht verwechseln mit: おく oku *setzen, stellen, legen*)
11. 中国の chûgoku no *chinesisch*; 伝える (つたえる) tsutae-ru *übermitteln, berichten* 政治制度 seiji-seido *politisches System*
12. 天皇中心の Ten'nô chûshin no *auf den Kaiser zentriert*; 政治体制 seiji-taisei *politisches System* (体制); 確立 kakuritsu *einrichten, aufstellen*, hier: *festigen, stärken* 645 年の nen no *im Jahr* 645 (六百 ropp yaku = 600; 40 四十 yonjû；5 五 go 六百四十五 ropp yaku yon jûgo) 大化 の 改新 Taika-no-kaishin *Taika Restauration* (645) 壬申の乱 Jinshin-no-ran *Jinshin Aufstand* (672); 乱 ran *Aufstand*
13. 中央政府 Chûô seifu *die zentrale Regierung* (中央 chûô *Mitte, Zentrum*; 政府 seifu *Regierung* (nicht wie "Seife", eher wie engl. safe *sicher*); 首都で shuto de *in der Hauptstadt* (奈良 Nara); 多くの ôku no *viele*; 寺院 jiin *Tempel* (Satz 8); 建てました tatemashita *wurden gebaut* (vgl. tateru in Satz 8);
14. 国家 kokka *Nation, Staat*; 精神的 seishin (*Geist*) teki *geistig / geistlich*; 中心 chûshin *Mittelpunkt*
15. しかし shikashi *aber, jedoch*; 財政 問題 zaisei-mondai *finazielles Problem* (問題 mondai *Problem, Thema, Aufgabenstellung*); 作成 する sakusei suru *schaffen*
16. その 間に sono aidani *während*; 藤原氏 Fujiwara-shi *Clan der Fujiwara* 勢力 seiryoku *Macht, Einfluss*; 伸びた nobita (von nobiru) *wuchsen, nahmen zu*

Übersetzung

1. *Das älteste* (ichiban furui) *Geschichtsbuch* (rekishi no hon) *unseres Landes ist das Kojiki.*
2. *Was die früheren Zeiten angeht, können uns nur archäologische Daten Auskunft geben.*
3. *Damals gab es die Jômon – und die Yayoi-Kulturen.*
4. *In der Yayoi Periode wurde die Landwirtschaft entwickelt.*
5. *Die* Kofun *Zeit wurde als Ära des Clansystems bezeichnet.*
6. *Auch die kaiserliche Familie war einer dieser Clans.*
7. *Shôtoku Taishi schrieb Japans erste Verfassung*.
8. *Er baute den Hôryûji-Tempel und viele andere Tempel.*
9. *Die Periode seiner Regierung* (bis die Hauptstadt 710 nach Nara verlegt wurde) *wird Asuka Periode genannt* (593-710).
10. *Taishi schickte auch einige Studenten nach China* (um dort zu studieren).
11. *Sie kamen nach Japan zurück und führten das chinesische politische System ein.* (Wörtlich: übermittelten das chinesische pol. System.)
12. *Nach der* Taika Restauration (645) *und der* Jinshin Revolte (672) *wurde die kaiserlich zentrierte Struktur gefestigt.*
13. *Die zentrale Regierung baute in der Hauptstadt Nara viele Tempel.*
14. *Diese Orte wurden die geistig-geistlichen Zentren der Nation.*
15. *Aber, das hat auch finanzielle Probleme geschaffen.*
16. *Während dieser Zeit vergrößerten die Fujiwaras ihre Macht.*

Eine ausführliche Darstellung dieser Periode finden Sie in
https://de.wikipedia.org/wiki/Fujiwara_(Familie)

Beim Arzt (医者を訪問 Isha o hômon; 訪問 hômon *Besuch*, hômon suru *j-n besuchen*)

Auf Seite 4 haben Sie gesagt, dass Sie Magenschmerzen haben und in der Nacht nicht schlafen konnten. Sie entschließen sich, einen Arzt aufzusuchen. Es könnte sich dann das folgende Gespräch entwickeln:

Arzt:

Wo schmerzt es?
Doko ga itai desu ka? (痛い itai *wehtun*; 痛む itamu *schmerzen*: mu-Verb!)
どこ が 痛い です か?
Oder: どこ が 痛みますか? Doko ga itamimasu ka? itamu *schmerzen*.

Sie:
Ich habe Magenschmerzen.
お腹 が 痛い です。 お腹 (おなか) o-naka *Magen*; besonders kurz ist 胃 i *Magen*
Onaka ga itaidesu.
(Wenn Ihnen der ganze Körper wehtut, brauchen Sie 体中 karadajû *im ganzen Körper*.

Sagen Sie dann:

体中 が 痛い karadajû ga itai *mir tut alles* (der ganze Körper) *weh*!)

Ich konnte letzte Nacht nicht gut schlafen.
私は昨夜よく眠れませんでした。
Watashi wa sakuya yoku nemuremasen deshita. (Yûbe wa yoku nemuremasen deshita.)

Ist es ein scharfer Schmerz?
Surudoi itami desu ka? 痛み itami *Schmerz*;
鋭い 痛み です か。 鋭い surudoi *Messer, Verstand, scharf*

Nein, es ist ein dumpfer Schmerz.
Iie, nibui itami desu. 鈍い（にぶい）nibui *dumpf* ("nebulös")
いいえ 鈍い 痛み です。

Ich werde Ihre Temperatur und den Blutdruck messen.
Netsu to ketsuatsu o, hakarimasu.
熱 と 血圧 を 諮ります。 熱 netsu *Temperatur, Fieber*; 計るhakaru *messen*
血圧 ketsuatsu *Blutdruck* (圧 atsu *Druck*; 血 chi *Blut*)

Doktor, wie sieht es aus (wie geht es mir)?
Sensei, dô desu ka?
先生, どう です か。 先生 sensei, *Lehrer, Arzt, ...*

Temperatur und Blutdruck sind beide normal. も も mo mo, *sowohl als auch*
Netsu mo ketsuatsu mo, heijô desu.
熱 も 血圧 も 平常 です。 平常 heijô *normal* ("He! Jo")

Ich gebe Ihnen ein Medikament, um ihre Beschwerden (Symptome shôjô) *zu lindern.*
Shôjô o yawarageru (和らげる*lindern*) tame ni (*um zu*), kusuri (薬 *Medikament*) o agemashô (上げる ageru 20.3). (Shôjô nicht mit shôjo *Mädchen* verwechseln! S.13)
症状 を 和らげる ため に 薬 を あげましょう。

Hier ist das Rezept. これ が 処方箋 です。Kore ga shohôsen desu.
Apotheke = 薬屋 kusuriya; **Rezept** = 処方箋 shohôsen

Sie: 病気 です か? Byôki desu ka? *Bin ich krank*? (Auch: *Bist Du krank*?)

Arzt: いいえ 心配 は いりません。Iie, shinpai wa irimasen. *Nein, keine Sorgen.*
(Don´t worry.) shinpai suru *sich beruhigen*

それは ただ 時差ボケ と 食べ過ぎ の組み合わせ に すぎます。
Soreha tada jisa boke to tabe-sugi no kumiawase ni sugimasu.
Es ist nur eine Kombination von zu vielem Essen und Jetlag.
tabe-sugiru *sich überessen* (auch 過食 kashoku = *Überessen*)

Der Arzt hätte wohl auch sagen können:

Das ist nicht schlimm. Ich sehe schon. Was auch immer, es ist nichts. Sie essen ganz einfach zuviel.
Daijôbu desu. Wakarimahita. Nan demo arimasen. Tada no tabesugi desu.
大丈夫 です わかりました。 何 でも ありません。ただ の 食べ過ぎ です。

大丈夫 です daijôbu desu *it´s OK, es ist nicht schlimm*; わかりました wakarimashita *verstanden* von 分かる wakaru *verstehen, kennen*; 何 でも nan demo *was auch immer*; **tabesugi** *zu viel essen*; (過ぎsug**i** = Stamm von 過ぎるsugiru *zu viel sein*. Als ein Suffix am Stamm eines Verbs kann sugi auch *über-*, o.ä. bedeuten); tada no *ganz einfach.*

Wie es nach dem Arztbesuch weitergeht, wird in folgendem Link genau beschrieben:
http://www.sakura-house.com/blog/de/2012/07/17/arztbesuch-in-japan-teil-2-medikamente/

Zusatz zu Ärzten und Terminen

Über Krankheiten kann man natürlich lange und viel sprechen. Ist man als Ausländer in Japan, so ist es nicht überflüssig, einen Freund zu haben, der einem zu nötigen Kontakten verhilft.

1. *Weil Du mir gesagt hast, dass du Magenschmerzen hast,*
Anata ga i ga itai to itte imashita node, あなた が胃が 痛い と 言っていました ので

habe ich einen Termin bei einem Arzt, den ich kenne (Rel.Satz!), *ausgemacht.*
watashi ga shitte iru o isha sama ni yoyaku o torimashita.
私 が 知って いる お 医者 さま に 予約 を取りました。

言って itte = te-Form von言うiu *sagen*; ので node *weil, da*; いました ので imashita node *"weil da war"*; 知って いる shitte iru *kennen*; お 医者 o isha *Arzt*;
知って いる お 医者さまshitte iru **o** isha **sama** *Arzt, den ich kenne* (**o** ... **sama** werden zum Ausdruck der Höflichkeit hinzugefügt); 予約 yoyaku *Termin* (取りました torimashita *nahm* von 取るtoru *nehmen*; yoyaku toru –oder suru- *einen Termin ausmachen*)

2. *Danke vielmals.* *Und wann ist der Termin*?
Arigatô gozaimasu. Sorede yoyaku wa itsu desu ka? いつ itsu *wann*?
ありがとう ございます。それで 予約 は いつ です か。

3. *Mittwoch in zwei Wochen, am Nachmittag um Viertel vor vier.*
Saraishû no suiyôbi no gogo yo ji jû go fun mae desu.
再来週 の 水曜日 の 午後 四時 十五 分 前 です。

再来週 saraishû *übernächste Woche*; 水曜日suiyôbi *Mittwoch*; 午後 gogo *Nachmittag* 前 mae *vor*; 分 fun (bun) *Minute*; 十五 jû go 15; 四時 yo ji *vier Uhr*

Vielleicht beginnt Ihr Arzt nicht mit *Wo schmerzt es?* Doko ga itai desu ka? , sondern höflicher mit:

お かけ 下さい。O kake kudasai. (下 = kuda) *Bitte nehmen Sie Platz.*
どう なさいました か。Dô nasaimashita ka. *Was haben Sie* (wörtl.: was haben **Sie** gemacht?)
(どう なさいました nasaimashita ist die besonders höfliche Form für しました shimashita *gemacht haben*; する suru *machen, tun*)

Noch ein Beispiel mit su**i**-sug**i** (*zu viel einatmen* = zu viel rauchen). Denn die Magenschmerzen könnten vom zu vielen Rauchen kommen -ね ne? (-*nicht wahr*?)

Deine Krankheit kommt vom vielen Rauchen!
Kim**i** no byôki wa tabak**o** no su**i**-sug**i** kara kit**e** im**a**su – ne?
君の 病気 は たばこ の 吸い過ぎ から きて います– ね

吸い過ぎsu**i**-sug**i** ist ein zusammengesetztes Verb aus 吸い su**i** (Stamm von 吸う su**u** *saugen, einatmen, rauchen*) und sug**i** dem Stamm von 過ぎるsugiru *zu viel sein*.
たばこ を すう tabak**o** o su**u** *rauchen* (Tabak einatmen); 病気 byôki *Krankheit*

Übersetzungübungen mit neuen Vokabeln

Wir wollen zum Schluss einige Sätze mit neuen Vokabeln übersetzen.
(Sie können sich solche Sätze täglich von JapanesePod101.com schicken lassen!)

1. 医者 の ところ へ いく と いつも 何か 怖い です。
   Isha no tokoro e iku to, itsumo nanika kowai desu.
   Wenn ich zum Arzt gehe, habe ich immer etwas Angst.

   ところ tokoro *dabei sein* (etwas zu tun); とto nach einem Verb bedeutet *wenn*;
   いつも itsumo *immer*; 怖い ですkowai desu *Angst haben* (私は医師の怖いです watashi wa ishi no kowaidesu *ich habe Angst vor Ärzten*)

2. 頭 が 痛い です。お 酒 を 飲みすぎました。
   Atama ga itai desu. O-sake o nomi-sugimashita. (nomi = Stamm von 飲む nomu *trinken*)
   Mein Kopf tut weh. Ich habe zu viel Sake getrunken.

3. カーペットに 掃除機をかけている。
   Kâpetto ni sôjiki o kakete iru.
   Jemand staubsaugt den Teppich.
   "Staubsaugen" hatten wir in 20.1; カーペット kâpetto *Teppich*

4. 男性 と 女性 が カーペットを運んでいる。
   Dansei to josei ga kâpetto o hakonde iru. 運ぶ hakobu *tragen*
   Ein Mann und eine Frau tragen einen Teppich.

   男性 dansei *Mann*; 女性 josei *Frau* (女性 用 josei yô *für Frauen*; 用 yô *für*)

5. 男は女と踊っています。Otoko wa on'na to odotte imasu. 躍る od**o**ru *tanzen*
   Ein Mann tanzt mit einer Frau.

6. 超高層ビル , 隣り合って立っている。
Chôkôsô biru ga, tonariatte tatte iru.
Wokenkratzer stehen Seite an Seite.

超高層ビル chôkôsô biru;　超 chô *hyper*; 高層ビル kôsô biru *Hochhaus*
(ちょうこう する chôkô suru *eine Vorlesung hören*); 隣り合って tonari atte *Seite an Seite, benachbart*; 立っている tatte-iru *stehen*

少年　と 少女は　お互いの　隣に立っています。
Shônen to shôjo wa otagai no tonari ni tatte imasu.
Jungen und Mädchen stehen nebeneinander.

少年 shônen *Jugendlicher, Junge* (hängt nicht mit *schonen* zusammen)
少女 shôjo (j wie in *Journal*) *Mädchen*; お互い otagai *gegenseitig*

7. シアーズタワーは、アメリカで 一番 高い　超高層ビルです。
Shiâzutawâ wa,　　Amerika de ichiban takai chôkôsô biru desu.
Sears Tower (heißt seit 2009 Willis T.) *ist der höchste Wolkenkratzer in den USA.*

8. ポール は クラスで 一番　背が 高い 少年 です。
Pôru wa　kurasu de　ichiban sega takai　shônen desu.
Paul ist in der Klasse der größte

クラス kurase *Schulklasse*; 背が高い segatakai *groß* (tall, bei Personen)

9. *Paul ist in seiner Klasse der größte Schüler.* (Zuerst selbst versuchen!)

Pôru wa kare no kurasu de ichiban sega takai hitomi desu.
ポールは彼の クラスで一番背が高い瞳です。
かれ の くらす で kare no kurasu de *in seiner Klasse*；瞳 hit**o**mi *Schüler*

10. 魚が水の中を泳いでいる。
Sakana ga mizu no naka o oyoide iru.
Der Fisch schwimmt im Wasser. (*im Wasser* = mizu no naka; 泳ぐ oyogu *schwimmen*, S.1)

11. 私は 肉を食べません, 魚 と 卵 を食べます。
Watashi wa niku o tabemasen, sakana to tamago o tabemasu.
Ich esse kein Fleisch, Fisch und Eier esse ich.

12. 日本人は魚をたくさん食べる。
Nihonjin wa sakana o takusan (*viel*) taberu.
Die Japaner essen viel Fisch.